



《托拉奧爾》• 帕拉沙 VAYEISHEV • 瑪瑪爾 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

上行之歌：當[הוי' (Havayah)]使錫安
的被擄者歸回時……我們彷彿作夢的人



流亡是一場夢：理智「沉睡」時，人能把彼此矛盾的事物並置在一起——在祈禱中愛 ה', 祈禱後又愛自己。然而，夢境使矛盾者合一的力量，源自最高層面，即一切皆為一的「圓圈」；在救贖中，這個隱藏的根源將顯露出來。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/3/

核心要旨

流亡是一場夢：理智「沉睡」時，人能把彼此矛盾的事物並置在一起——在祈禱中愛 **יה**，祈禱後又愛自己。然而，夢境使矛盾者合一的力量，源自最高層面，即一切皆為一的「圓圈」；在救贖中，這個隱藏的根源將顯露出來。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

本篇 maamar 闡釋經文：「當 **יה** 使錫安的被擄者歸回時，我們彷彿作夢的人。」夢境之所以能融合矛盾，是因為睡眠時，具有辨別力的理智退隱，只剩下想像力。同樣，流亡中的屬於 **יה** 的火花也是如此：人在祈禱中愛 **יה**，而後一整天追逐利益，彷彿兩者能彼此相容。在世間工作本可成為事奉 **יה**，但大多數人勞作只為肉身，這與祈禱中的愛恰恰相反。這不應使人沮喪，以為祈禱不過是徒然的幻想，因為夢的層面有著崇高的根源。在流亡中，**יה** 被「披上衣裳」，不照其書寫方式讀出；在這種「沉睡」中，生命力從圓圈的層面被引下來，那裡沒有上下之分，矛盾者合而為一；這與智慧（**חכמה**，Chochmah）和認知（**דעת**，Daas）的線條不同，後者會將事物區分開來。那道光只能隱而不顯，在流亡的黑暗中照耀。到了未來時代，遮蔽將被除去，我們便會認出，流亡是由這夢的層面所維繫。這正是約瑟（**יוסף**）的特質：他是在流亡中領導以色列的人，也是將矛盾相合的解夢者。

綱要

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | 夢的本質
睡眠時，理智退隱，想像力便將矛盾者結合起來；清醒時，理智則使它們彼此分開。 | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| 2 | 事奉 יה 中的流亡之夢
人在祈禱中愛 יה ，之後一整天又追逐利益；工作本可成為事奉，但大多數人把肉身的需要當作首要之事。 | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| 3 | 並非徒然幻想
人或會以為如夢般的祈禱毫無價值；其實，夢的層面根植於至高的神聖性。 | ¶6 |
| <hr/> | | |
| 4 | 流亡中的聖名與圓圈的世界
在流亡中， יה 被披上衣裳；在「沉睡」中，生命力從圓圈引下來，矛盾者在其中合而為一。這道光隱藏在黑暗中照耀，而非透過理智那區分事物的線條照耀。 | ¶7-10 |
| <hr/> | | |
| 5 | 顯露的救贖
遮蔽除去時，所有人都會認出，流亡是由夢的層面所維繫：「我們彷彿作夢的人。」 | ¶11 |
| <hr/> | | |
| 6 | 約瑟，夢境之主
約瑟的根源在圓圈，他在流亡中領導以色列；「 בן פורת 」一語可作 פותר （poser，解夢者）與 תופר （tofer，縫合者）來闡釋。 | ¶12 |

夢 חלום

理智退隱後，想像力便把矛盾者結合起來的狀態；它既是流亡的象徵，也象徵一種矛盾者確實合一的層面。

想像力 כח המדמה

形成意象的力量，能把無法共存的事物結合起來；人在清醒時，這力量受理智支配。

心智 (מוחין, mochin) 的退隱 הסתלקות המוחין

理智的退隱，如同睡眠；在卡巴拉中，這是流亡的狀態，此時情感屬性失去了其理智。

圓圈與線條 עגולים וקוין

神聖之光的兩種排列方式：在圓圈中，一切平等，矛盾者合而為一；在線條（右、左、中）中，事物彼此區分，並相互界定。

我被讀出的方式，並非我被寫下的方式 לא כשאני נכתב

אני נקרא

塔木德的一項說法：如今 ה' 的讀法不同於寫法；在本篇 maamar 中，這表明 ה' 在流亡中被披上衣裳。

第 1 節 · 11-2

夢的本質

1 שיר המעלות¹ בשוב כו' היינו כחולמים.² הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים³ כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

「上行之詩：當[ה']使……歸回時」，等等；「我們彷彿作夢的人」。如今，夢會把同一主題中的兩種相反事物聯結起來，並將兩件彼此相反的事組合在一起，彷彿它們合而為一。這是因為睡眠時，負責辨別的理智官能退去，只剩下想像力。

這篇 maamar 以一首描寫從流亡中歸回的詩篇開篇：當[ה']使錫安被擄的人歸回時，「我們彷彿作夢的人」。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）首先界定夢：夢會把兩件彼此矛盾的事置於同一幅景象中，彷彿它們本來就相容。這是因為睡眠時，負責分辨事物的理智退去，只剩下想像力運作。

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בשמונה פרקים⁴ רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

想像力能把兩件彼此相反的事物組合起來，例如一艘船在空中疾馳等等，正如邁蒙尼德（רמב"ם）在《八章篇》（שמונה פרקים）中所寫。然而人在清醒時，當理智的官能被喚起，便支配想像力，不讓它把[它們]組合起來，因為理智以心眼看出，這些是彼此分離的事物，根本不能合而為一。

邁蒙尼德舉例說，想像力可以想像一艘船在空中飛行：想像力能把不可能同時存在的事物拼在一起。人在清醒時，理智支配想像力，拒絕這類組合，因為理智清楚看出，兩件事物彼此分離，不能合而為一。

第 2 節 · 13-5

事奉 ה' 中的流亡之夢

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ [במשא ומתן] איש לבצעו מקצהו⁵ זה פונה לזיתו כו'.

同樣，人的靈魂中屬於 ה' 的火花陷於流亡，處於沉睡、心智（מוחין，mochin）退去的狀態。[這樣的]人能把兩件截然相反的事並置在一起：整日忙於經商，「各人都從自己的角落謀取利益」，這個轉向自己的橄欖園，等等。

夢境在此成為靈魂陷於流亡的圖像：人身上屬於 ה' 的火花彷彿沉睡，心智也已退去。在這種狀態下，人可以活在矛盾之中，整日追逐自己的利益，如先知所說的「各人都從自己的角落謀取利益」，人人都轉向自己的橄欖園。

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחוד^ע [ביחודא עילאה] ויחוד^ת [ויחודא תתאה] אעפ"כ [אף על פי כן] אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

儘管他在祈禱中喚起愛，直到[靈魂]渴望脫去她的衣裳，等等，與祂（願祂受頌讚）緊密相連；這是因為他觀照了上層合一（**יחודא עילאה**，yichuda ila'ah）與下層合一（**יחודא תתאה**，yichuda tata'ah）。然而，祈禱之後，這愛便消逝而去，他也不把這一點放在心上：

祈禱時，人藉著觀照萬物在 ה' 面前皆為虛無（**יחודא עילאה**），以及 ה' 臨在萬物之中（**יחודא תתאה**），可以感受到強烈的愛，以至靈魂想脫去身體的「衣裳」，與 ה' 緊密相連。然而，祈禱一結束，這種感受便消退，他也沒有留意到這個反差。

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]。כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך⁶。

這與祈禱中的觀照正相反；他在心中想像，能把兩件相反的事結合、聯繫起來，彷彿它們合而為一；其實它們彼此分離，相距甚遠。因為雖然妥拉寫著：「六年你要在自己的田地播種」，

他白日追逐利益，與祈禱時所感受到的正相矛盾；然而他想像自己可以像作夢的人一樣，讓兩者同時存在。其實它們相距甚遠。阿爾特雷貝（**אדמו"ר הזקן**）接著開始預先回應一個疑問：妥拉本身命令：「六年你要在自己的田地播種」。

4 וכן בק"ש [בקריאת שמע] ולעבדו בכל לבבכם⁷ כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך⁸ כו'。

同樣，在示瑪祈禱（**קריאת שמע**，Shema）中也說：「要全心事奉祂」，等等；「我必賜下你們土地的雨水」，等等；「你要收聚你的穀物」，等等。

示瑪祈禱也把「全心」事奉 ה'，與雨水及收聚穀物的應許連結起來。因此，妥拉本身便將日常勞作與神聖事奉聯繫起來。

הנה הכל הוא ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית⁹ כו'。

這一切都是事奉的一種方式。眾所周知，世間一切事物中都包含[一種]事奉 ה' 的內涵：「六年你要播種」，等等；「而在第七年」，等等。

答案是：這一切都是為了事奉 ה'，因為世間每一件事物都包含事奉祂的內涵。六年的播種與第七年的安息，兩者都是這種事奉的一部分。

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת

הלב הן הן הדברים

這就是六年這一層面的甄別淨化（בירורים, beirurim），以及第七年這一層面的提升之事，如別處所解釋的。心中的意向如何，事情正是如此。

六年的勞作代表甄別淨化物質世界（beirurim，即從其中篩選出神聖火花）；第七年則代表將已淨化之物提升回其源頭。然而，勞作是否成為事奉，完全取決於心中的意向。

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה¹⁰

但大多數人的心追逐私利，只為照字面意義取得他們定額的口糧；「他們的心並不如此思想。」

然而，大多數人工作只是為了賺取口糧；他們心裡並不認為自己的工作是在為 ה' 甄別淨化世界。「他的心並不如此思想」這句話借自《以賽亞書》。

ולבם לא נכון¹¹ ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם¹² למלאות די מחסורם אשר יחסר להם¹³

בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

他們的心並未依照合宜的意向而安定；相反，他們全部的盼望與一切欲求，都在於滿足自身所需，補足身體需要的一切欠缺；他們把身體的需要置於首位。

他們的心沒有朝向合宜的意向；他們只想滿足身體的需要，而這些需要成了生活中的首要之事，取代了勞作原本應有的事奉 ה'。

וזוהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבם האהבה לה' לבדה בלי תערוכת זר ח"ו [סח]

[ושלום] כו':

這正與祈禱所激發的情形完全相反：對 ה' 的愛唯獨固定在心中，不摻雜任何外來之物，願 ה' 不使如此，等等。

這種態度正好與祈禱所激發的情形完全相反：祈禱激發的是唯獨愛 ה'，其中不摻雜任何外來之物。因此，將這兩種情形並置，確實就像把相反之物融為一體的夢境。

並非徒然幻想

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו¹⁴ לומר כי ההתעוררות שבתפלה

והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

如今，即使明白了上述這些話和真理，人也不可因此灰心，[以致]說祈禱中的激發與他的沉思觀照都是虛妄的想像，因為它猶如夢；夢乃是能將兩個相反者結合起來的想像力。

阿德莫爾·哈扎肯如今防範人陷入絕望。人可能會認為，既然祈禱猶如能將相反者結合起來的夢，那麼自己祈禱時的感受和沉思觀照便只是空洞的幻想。

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא

הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל

因為他在祈禱之後看到，對^{ה'}的愛消逝無蹤，而自己轉而偏偏愛戀自己的身體，由此可知，即使在祈禱中，他也沒有使對自己身體的愛完全消融。

這種恐懼背後的推論是：既然對^{ה'}的愛在祈禱之後消逝，而他又回去愛戀自己的身體，那麼即使在祈禱時，他也從未真正放下對自己的愛。

וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה

לו שאוהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אוהב את גופו

因此，祈禱中唯獨對^{ה'}的愛之激發並不真實，不過如同夢中的想像；夢將兩個相反者結合起來，使他覺得自己愛^{ה'}，卻仍然愛自己的身體，

所以，他認為，祈禱中感受到的、唯獨對^{ה'}的愛並不真實；它只是如夢一般的幻象，把兩個相反者結合起來：愛^{ה'}，同時仍然愛自己的身體。

הגם כי לא צדקו יחדו¹⁵ לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה

בחיי חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש¹⁶ עליון.

儘管兩者不能同時成立，因為這是取自想像力，而想像力能構想虛妄的幻象。然而事實上，夢的這一層面根源於上，其根基立於至高聖潔的山嶺之中。

這兩種愛不能同時正當成立（此處借用詩篇「一同為義」一語），所以這種結合似乎出自想像力；想像力會產生虛假的幻象。阿德莫爾·哈扎肯回答說，事實恰恰相反：這個「夢」的層面有著崇高的根源，其根基立於至高聖潔的境界；接下來的段落將會說明這一點。

流亡中的聖名與圓圈的世界

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא¹⁷ יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

首先引述經文，便可理解此義：「在那日，הויי (Havayah) 將是一，祂的名也將是一。」Gemara (גמרא) 問道：「如今祂的名難道不是一嗎？」回答說：「我被書寫的方式，並不是我被讀出的方式」，等等。

為了解釋這個夢的根源，阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 引述撒迦利亞的預言：「在那日」，ה'將是一。塔木德問，為何這只會在未來實現；答案是，現在祂的名並不像書寫時那樣被讀出：四字之名讀作 אדני (Ado-nai)。

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

其義是：祂的名處於流亡的狀態，因此不按其書寫的方式讀出，而只透過衣袍與鞘套，等等。

他解釋說，ה'本身正處於流亡之中，所以人不照其書寫方式讀出，而是以另一個名字遮蔽它，如同衣袍或鞘套。影響靈魂的同一種隱蔽，也影響著神聖之名。

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה¹⁸ כו'.

如今，在流亡中，它處於睡眠狀態，心智 (מוחין, mochin) 退隱，也就是「三者全含於三者[之中]」等等；那時，他的靈魂便從上方為他引來生命等等。

在流亡中，神聖之名彷彿處於睡眠狀態，其心智退隱，呈現「三者全含於三者之中」的情形；這是心智收攝並隱藏在情感屬性之中的卡巴拉意象。正如米德拉什所說，人睡眠時，靈魂會上升，從上方為他引來生命；同樣，在這種睡眠中，更高的生命力被引下來。

ושם הוא בבחי' עגולים¹⁹ שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ת [דברי אלקים חיים]²⁰.

而在那裡，它處於圓環 (עגולים, iggulim) 的層面；在其中，沒有上與下的高低之分，一切都完全平等，萬事彼此包容、合而為一，沒有任何分離或區隔。這正如我們的賢者 (ז"ל) 所言：「這些以及那些，都是永活的 אלקים (Elokim) 之言。」

那上方的源頭屬於「圓環」的層面；在那裡，沒有高低之分，一切平等，彼此包容、合而為一，毫無分隔。賢者談到沙買學派與希列學派的爭論時說：「這些以及那些，都是永活的 אלקים之言。」這句話表明，在根源處彼此相反的裁決可以同時都是真實的。

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

只有當光沿著線引下來時，才會產生區分：右線是慈愛（חסד，Chesed）等等。圓環的層面則不同；在那裡完全沒有區分，所有在下方彼此分離的事物，都在那裡連結並包容在一起，彼此之間看不見任何分離或區隔。

只有當光以「線」的方式引下來時，才會出現區分，形成右、左與中間的結構：右方是慈愛等等。在圓環之中，沒有任何事物彼此分開；在下方彼此相反的事物，在那裡也連結在一起。

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות.²¹ שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

然而，這一層面要在下界顯明，唯有藉著睡眠的狀態，以及在流亡中心智的退隱。為此經上說：「我使諸天披上黑暗。」「諸天」是圓形的層面；它們披著黑暗與幽暗，

圓形層面的合一，唯有藉著睡眠與心智退隱，亦即在流亡中，才能在下界顯現。經文「我使諸天披上黑暗」正是描述這一點：「諸天」即圓形的層面，籠罩在黑暗之中。

שהוא העלם והסתר²² שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

這就是隱沒與遮蔽；因為就在那時，光從上方、從位於圓形層面的上界照耀並閃現，[進入]夢的層面；夢乃是想像力，能把兩個相反者置於同一主體之中，使它們彷彿真實地合而為一；因為事實上，在它們於上界的根源中，它們彼此連結而合一，

那黑暗就是隱沒與遮蔽；恰恰在那時，來自圓形層面的上界之光，才閃爍進入夢中，也就是能把相反者連結起來的想像力。它之所以能把相反者連結起來，是因為在上界的根源中，它們確實合而為一。

כי שם הוא בבחי' עגולים²³ כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך²⁴ אזי נראה ונגלה ההפוך.²⁵ שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.²⁶

因為那裡如上所述，處於圓形的層面。只是到了下界，依照智慧（חכמה，Chochmah）與認知（דעת，Daas）而分成各條線，使這一線如此、那一線如此，對立才呈現並顯明出來：這個與那個相反；於是它們彼此分離、相距甚遠。

只有到了下界，光被智慧與認知分成各條線，每一條線各有其特性，對立才會顯現。在那裡，每一事物都以另一事物為對照而界定，因此彼此分離、相距甚遠。

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי'

שינה והסתלקות המוחין בגלות

因此，包攝的層面（**בחינה**，bechinah）不可能在智慧（**חכמה**，Chochmah）的顯現中顯露；智慧是諸線開始分化之處；它只能在睡眠以及心智（**מוחין**，mochin）於流亡中撤離的狀態下顯露；

由於智慧是諸線開始分化之處，彼此相反的事物同時包攝於其中的層面，不能藉著智慧顯露。它只能在「睡眠」中顯現，也就是在流亡中，心智撤離的狀態。

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות

ההעלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:²⁷

那時，上方之光便閃爍發亮；它隱藏並隱而不顯於昏暗幽黑的層面（**בחינה**）中，也就是處於隱蔽包覆的層面（**בחינה**）中，等等，而不是處於顯露的層面；因為顯露是在智慧（**חכמה**，Chochmah）和認知（**דעת**，Daas）的層面（**בחינה**），是依循諸線而有的。

那時，上方之光會發亮，卻隱藏著，披覆於黑暗之中，而非公開顯露。公開的顯露總是透過智慧和認知而來；它們依循諸線運作，因此會造成分化。

第 5 節 · 11

顯露的救贖

11 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ולא יכנף עוד מוריך.²⁸ בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא

יהא מלובש ומכוסה בנרתק²⁹

關於未來的時代，經上寫道：「你的教師將不再被隱藏」（**יכנף**，yikanef），[被隱藏]在翼（**כנף**，kanaf）和衣袍等的遮蔽之下。因此，「那日祂的名必為一」：祂的名將不再被包裹、遮蓋在鞘中，

以賽亞先知預言，未來，這位教師將不再隱藏；「**יכנף**」一詞源自「**כנף**」，意指翼或衣袍的邊角，因此表示祂將不再被遮蔽。這就是為何「那日祂的名必為一」：祂的名將不再包裹在鞘中。

ויהיה נקרא כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו³⁰ כו'. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו

כחולמים.³¹

祂的名將按其書寫的樣子讀出，等等。因為「他們將眼對眼看見」，等等。那時便會說：「當使錫安的被擄者歸回時，我們彷彿作夢一般。」

那時，祂的名將按其書寫的樣子讀出，而「他們將眼對眼看見」，彼此之間再沒有遮蔽。那時人們會說：「我們彷彿作夢一般。」

פני' שיתגלה³² מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

這是說，夢的這一階次與層面／範疇（**בחינה**，bechinah）將顯露出來，直到所有人都認出、知道並領悟，在流亡時期流注給他們的生命力（**חיות**，chayus）源自夢的層面。

這就是詩篇的意思：救贖時，夢的層面將顯露出來，人人都會認出並明白，在整個流亡期間維繫他們的生命力，來自這個崇高的夢之層面。在流亡中看似只是一場夢的，原來正是圓圈中隱而未顯的光。

第 6 節 · 112

約瑟，夢境之主

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]. ונדב ואביהוא היו נ"ר [נפש רוח] של יוסף.

因此，他們將說：「我們彷彿作夢的人。」由此便可理解雅各（**יעקב**）和約瑟（**יוסף**）藉著夢而顯出的卓越與地位。在某一層面上，約瑟的地位甚至高於我們的導師摩西（**משה**），願他平安。拿答（**נדב**）和亞比戶（**אביהוא**）是約瑟的靈魂（**נפש**，nefesh）與靈（**רוח**，ruach）。

夢的層面將顯露之時，我們便會說：「我們彷彿作夢的人。」這也說明了雅各和約瑟的卓越之處；他們的生命都以夢為關鍵。在某一方面，根源於圓圈層面的約瑟，甚至高於摩西；摩西的預言則是清晰的啟示。亞倫（**אהרן**）的兒子拿答和亞比戶，被描述為約瑟的**נפש**與**רוח**，也就是約瑟靈魂較低的兩個層次。

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא.³³ אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני.³⁴ וז"ש [וזהו שכתוב] נוהג כצאן יוסף.³⁵

「我們因一個人的**נפש**而不潔淨」：這指的是亞比戶。但拿答屬於**רוח**的層次，完全不必因他而灑水淨化。經文說的正是他：「願慷慨的（**נדיבה**，nedivah）靈扶持我。」這也是「領約瑟如領羊群」這句話的意思。

在這節經文中，**נפש אדם**意指人的屍體；阿德莫爾·哈扎肯也將**נפש**解讀為這個名稱所指的靈魂層次。據《塔木德》中的一種見解，那些說「我們因一個人的靈魂而不潔淨」的人，是因拿答和亞比戶而不潔淨；阿德莫爾·哈扎肯則說，這裡指的是亞比戶，而拿答屬於更高的**רוח**層次，因此不會造成需要灑水淨化的不潔。經文中的「慷慨的（nedivah）靈」暗指拿答之名；「領約瑟如領羊群」則顯示，整個民族是藉著約瑟受到引領。

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום³⁶ מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת³⁷ אותיות פות"ר³⁸ ותופ"ר³⁹ שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:⁴⁰

因為在流亡時期，以色列的引領處於約瑟的層面；這是夢的層面，源自圓圈世界，等等。因此他被稱為「果實豐茂之子」（בן פורת, ben poras）；其中的字母可組成「解夢者」（פותר, poser）和「縫合者」（תופר, tofer）等詞；縫合者能把事物連接起來，等等。因此他能解夢。

在流亡時期，以色列藉著約瑟的層面受到引領；這個夢的層面來自圓圈世界。約瑟被稱為「果實豐茂之子」（ben poras），其字母也能拼成poser，即解夢者，以及tofer，即把兩樣事物縫合在一起的人。正因如此，他能解夢，將夢中彼此相反的意涵合而為一。

在事奉中的實踐

當祈禱中感受到的愛其後消退，似乎只是一場夢時，人不應因此沮喪，因為這份愛的根源在於至高的神聖層面；同時，他也應看出，在世間工作原是為了事奉 ה', 應以內心恰當的意向來做，不要把肉身的需要當作首要之事。

討論問題

1. 為何理智會阻止矛盾者結合，而想像力卻能使它們結合？
2. 耕作土地如何能成為事奉 ה'？又是什麼使它變成祈禱的反面？
3. 若祈禱中的愛在祈禱後消退，為何它不是徒然的幻想？
4. 為何圓圈的合一只能在隱蔽中、透過流亡的「沉睡」照耀，而不能透過 חכמה？
5. פורת (poras) 的字母如何表達約瑟在流亡中領導以色列的角色？

註記

第 1 段

1 שיר המעלות

這則註記將此列為同一篇 **מאמר** 的另一份記錄，是一份可與本文對照的平行文本。

KEHOT 註記

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קפד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ו' תתש, ב' המאמר עם הגהות ומתחיל: "להבין ענין החלומות שהגלות נמשל לבחי' חלום". ד"ה זו נזכר בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב'. שלח לו, ד. שה"ש כ, א. אוה"ת ויחי תתרט, ב' בשם אדה"א שאמר בשם כ"ק אדה"ז. לכללות מאמר זה ראה ד"ה שיר המעלות תשכ"ז. שיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

2 שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

詩篇作者歌唱從流亡中歸回：「當 ה' 使錫安的被擄者歸回時，我們彷彿作夢的人。」按字面看，這次歸回如此奇妙，令人覺得彷彿置身夢中。這篇 **maamar** 將這些話解讀為蒙救贖者回顧流亡的時光，並解釋為何屆時流亡會被看作一場夢。

Psalms 126:1 א' קמ"ו: תהילים

שיר המעלות בשוב ה' את־שיבת ציון היינו כחלמים:

A Song of Ascents. When the L-RD brought back those that returned to Zion, We were like unto them that dream.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קכו, א.

3 שני ענינים הפכים

KEHOT 的註記指出，Toras Chaim 對此有進一步解說。

KEHOT 註記

ראה תו"ח שמות נב, א. ספר המאמרים ת"ש ע' 8. בסה"מ תקס"ה ע' קפד "והיינו שיוכל לראות בחלום אשר הוא נהרג או מת ואח"כ הוא חי ברגע א' ממש ולא יקשה לו כלל מה שהם הפכיים שיתכון ויתיישרו בשעת החלום או כמו שיחלום לו שהוא כאן ובאספמי' ברגע א' כו' וכה"ג טובא וכנודע לכל) ".

第 2 段

4 כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים

KEHOT 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

פ"א. בתקס"ה ליתא כל זה.

第 3 段

5 先知責備那些領袖，說他們「全都各行己路，各人都為自己的利益，從各自所在之處而來」。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）用這句話來指一個人整天沉迷於自己的利益。

ישעיהו נ"ו:11 א' Isaiaah 56:11

והקלבים עזי־נפש לא יָדְעוּ שְׂבָעָה וְהָמָּה רָעִים לֹא יָדְעוּ הִבִּיזוּ אֶלֶם לְדָרְכָם פָּנוּ אִישׁ לְבָצְעוֹ מִקְצָהּוּ:

Yea, the dogs are greedy, They know not when they have enough; And these are shepherds That cannot understand; They all turn to their own way, Each one to his gain, one and all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שש שנים תזרע שָׂדֶךְ ושש שנים תזמר כְּרָמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

「你要播種你的田地六年，也要修剪你的葡萄園六年。」妥拉本身命令人耕作土地，這就引出一個問題：經商怎會與祈禱相反？

ויקרא כ"ה:ג' Leviticus 25:3

שש שנים תזרע שָׂדֶךְ ושש שנים תזמר כְּרָמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the produce thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ויקרא כה, ג.

第 4 段

7 וּלְעַבְדוּ בְּכָל לַבְבְּכֶם

摩西（משה）在示瑪（שמע，Shema）的第二段中告訴以色列：「要愛 הוי'（Havayah）——你們的 ה'——並全心事奉祂。」阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）指出，同一段經文也將這項事奉與土地所蒙受的福分相連。

דברים י"א:13 Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתָּ תִּשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעְבְּדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the L-RD your G-d, and to serve Him with all your heart and with all your soul,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים יא, יג.

8 ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך

「我要按時降下你們土地的雨水……你們便要收聚你們的穀物。」農事也屬於同一段經文中全心事奉 ה' 的內容。

דברים י"א:14 Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְר־אֲרָצְכֶם בָּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דַּגְגֶּךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ:

that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ובשנה השביעית

「第七年，土地要有安息的安息年。」六年的勞作與第七年的安息，構成一個事奉的週期。

ויקרא כ"ה:ד' Leviticus 25:4

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדך לא תזרע וכןמך לא תזמר:

But in the seventh year shall be a sabbath of solemn rest for the land, a sabbath unto the L-RD; thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 5 段

10

לא כן ידמה

論到亞述，先知說：「但他並不如此意想，他心裡也不如此思量。」阿爾特雷貝借用這些話，指那些不把自己的工作視為事奉 יה' 的人。

ישעיהו י"ז:ז' Isaiah 10:7

והוא לא יבין ודמה ולבבו לא יחשב כי להשמיד בלבבו ולהכרית גוים לא מעט:

Howbeit he meaneth not so, Neither doth his heart think so; But it is in his heart to destroy, And to cut off nations not a few.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ולבם לא נכון

詩篇作者論到曠野中的以色列說：「他們的心並未堅定歸向祂。」此處指心沒有安定於正確的意向。

תהילים ע"ח:ל"ז Psalms 78:37

ולבם לא ינכון עמו ולא נאמנו בבריתו:

For their heart was not stedfast with Him, Neither were they faithful in His covenant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

כל ישעם וכל חפצם

大衛最後的話：「因為我一切的救恩和我一切的願望。」此處用來描述整個心願都在肉身需要上的人。

שמואל ב כ"ג:ה' II Samuel 23:5

כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֲפֹץ כִּי־לֹא יִצְמִיחַ:

For is not my house established with G-d? For an everlasting covenant He hath made with me, Ordered in all things, and sure; For all my salvation, and all my desire, Will he not make it to grow?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

די מחסורם אשר יחסר להם

關於借貸給窮人的律法說：「足以應付他的需要，凡他所缺乏的。」此處把這句話用於滿足身體的需要。

דברים ט"ו:ח' Deuteronomy 15:8

כִּי־פָתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהֵעַבְט תַּעֲבִיטֵנּוּ דֵּי מַחְסְרוֹ אֲשֶׁר יִחְסֹר לוֹ:

but thou shalt surely open thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need in that which he wanteth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 6 段

14

לא יפול לב האדם עליו

大衛 (דוד) 對掃羅 (שאול) 說：「不要讓任何人的心因他而喪膽。」阿爾特雷貝 (אדמו"ר חוקן) 以這些話禁止人灰心喪志。

שמואל א י"ז:ל"ב I Samuel 17:32

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל אֶל־יִפֹּל לִב־אָדָם עָלָיו עֲבָדְךָ יְיָ וְגִלְחָם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:

And David said to Saul: 'Let no man's heart fail within him; thy servant will go and fight with this Philistine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא צדקו יחדו

經文說， יה' 的審判「盡都真實、公義」。阿爾特雷貝將這句話倒轉過來：兩種愛並未恰當地合而為一。

תהילים י"ט:י' Psalms 19:10

יִרְאֵת ה' טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לֹעַד מִשְׁפָּטֵי־ה' אֱמֶת צִדְקוֹ יִתְדוֹ:

The fear of the L-RD is clean, enduring for ever; the ordinances of the L-RD are true, they are righteous altogether;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

יסודות בהררי קדש

可拉的眾子所作的詩篇以錫安開篇：「它的根基在聖潔的群山上。」此處用來描述這個夢崇高的根源。

תהילים פ"ז:א' Psalms 87:1

לְבִנְיָקָנָח מִזְמוֹר שִׁיר יִסּוּדוֹתוֹ בְּהַר־רִי־קֹדֶשׁ:

A Psalm of the sons of Korah; a Song. His foundation is in the holy mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 7 段

17

ביום ההוא . . ופריך בגמרא

撒迦利亞預言末世：「 יה' 將作全地的王；那日， יה' 將是一，祂的名也將是一。」阿 Alter Rebbe 將此解讀為此名流亡的終結。

זכריה ט"ד:ט' Zechariah 14:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

And the L-RD shall be King over all the earth; In that day shall the L-RD be One, and His name one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פסחים נ' א:ג' ה' Pesachim 50a:3-5

"וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא לֹא יִהְיֶה אוֹר וְקָרוֹת וְקָפָאוֹן". מֵאֵי "וְקָרוֹת וְקָפָאוֹן"? אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: זֶה אוֹר שֶׁיִּקָּר בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְקָפָאוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵלּוּ נִגְעִים וְאִתְּלוּת, שֶׁיִּקָּרִין הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְקָפָאוֹן הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

זכרי' יד, ט. פסחים נ, א.

第 8 段

18 נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה

米德拉什教導，靈魂充滿整個身體；人在睡眠時，靈魂會上升，從上方為他引來生命力。阿爾特雷貝（**אדמו"ר הזקן**）將此應用於流亡時期，即「睡眠」之時：那時，生命力是從圓圈的層面引下的。

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד:ט' בראשית רבה

... רבי ביסני ורבי אחא ור' יוחנן בשם ר"מ אומרים: הנשמה הזו ממלאה את כל הגוף ובשעה שאדם ישן, היא עולה ושואבת לו חיים מלמעלה. ר' לוי בשם ר' חנינא אמר: על כל נשימה ונשימה שאדם נושם צריך לקלס לבורא. מאי טעמא? (תהלים קג) כל הנשמה תהלל יה, כל הנשימה תהלל יה:

It [man's soul] is called by five names: nefesh (Genesis 2:7), ruah (Ezekiel 37:14), neshama (Genesis 2:7), yehida (Psalms 22:21), haya (Psalms 143:3). Nefesh – this refers to blood, as it is stated: “For blood is the soul [nefesh]” (Deuteronomy 12:23). Ruah – because it ascends and descends, as it is stated: “Who knows the spirit of the sons of man? Does it ascend upward?” (Ecclesiastes 3:21). also means wind, which ascends and descends. Neshama – this refers to man's intellect, as people say: Intellect is good. Haya – because ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

19 ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו' ושם הוא בבחי' עגולים

註釋引述說，睡眠時，靈魂特別是從圓環的層面為他引來生命；那是靈魂隱藏的本質，也是它在睡眠中上升所趨向的層面。清醒時，靈魂所能觸及的則是腦中心智的光，這屬於「線」的層面。這便說明了睡眠為何與圓環相連。

KEHOT 註記

בבחי' לכו"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' ויגש ע' קמט: "פ' בשעת השינה דוקא מושכת לו מבחי' עגולים דהיינו מבחי' ההעלם דעצמות הנפש שהוא בבחי' עגולים שלשם הוא הרצוא בעת השינה, משא"כ בהקיץ הנשמה והרצוא הוא לאור השכל שבמוח שהוא בחי' יושר " עכ"ל ע"ש. ראה אוה"ת פ' שמיני כרך א ע' לו.

20 אלו ואלו דא"ח

天上的聲音宣告，沙邁（**שמאי**）學派與希列（**הלל**）學派：「這些和那些，都是永活的 ה' 的話語。」阿爾特雷貝以此說明對立觀點合一的層面。

Eruvin 13b ב"ב עירובין

KEHOT 註記

עירובין יג, ב.

第 9 段

21 אלביש שמים קדרות

藉著以賽亞（**ישעיהו**）宣告祂掌管自然的力量：「我使諸天披上黑暗，以麻布作為它們的遮蓋。」阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）將「諸天」解讀為圓圈的層面，並指出它們在流亡的黑暗中受到遮蔽。

Isaiah 50:3 י"ג:ל"א ישעיהו

אלביש שמים קדרות ושק אֲשֵׁים כְּסוֹתָם:

I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י ג, ג. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א'קפא.

22 שו"ה עגולים — העלם והסתר

Or HaTorah 對這篇 maamar 的文本在此補上：「(即夢，包覆之衣)。」它指出，夢就是圓形層面所披的衣裳。

KEHOT 註記

באוה"ת מקץ כרך ו תתשא, א נוסף: (שהוא החלום לבוש המקיף): שאז.

23 כי שם הוא בבחי' עגולים

Or HaTorah 補充說，圓形層面就是包覆之光（**מקיפים**）；它們能平等地容納兩個相反者，使「小與大同等」，也使「黑暗如同光明」。

KEHOT 註記

באוה"ת שם נוסף: שהוא בחי' מקיפים הכוללי ב' הפכים ביחד ע"ד השוה ומשוה קטן וגדול כו' וכחשיכה כאורה: כנ"ל.

24 רק למטה בהתחלקות הקוין . . קו זה כך וזה כך

此註引述 Or HaTorah 對這段的討論，提出對認知之優點的一種新理解：認知作為中間的一線，連結另外兩線，使它們不再彼此對立。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' א'קי "ועפמש"ש [=הכוונה לכאן] י"ל הבנה חדשה במעלת הדעת כי דעת קו האמצעי מקשר ב' הקוין שלא יהיו הפכים "ע"ש.

25 אזי נראה ונגלה ההפוך

此註引導讀者參看 Or HaTorah 在 Shemini 中的平行討論。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת פ' שמיני ע' לו.

26 נפרדים ורחוקים זה מזה

Or HaTorah 對這篇 maamar 的文本補上了一處引文，指向其在 Vayeshev 中對「約瑟被帶下去」（《創世記》39:1）的解釋（此註標明出自 Or HaTorah）：那位會判定不潔者為潔淨，並為此提出理由的賢者，之所以能如此，是因為他的根源位於包覆之光（**מקיפים**）/bdi、亦即圓形層面；那裡的分化較少。

KEHOT 註記

באו"ת מקץ שם נוסף: ועמש"ל פ' וישב בביאור ע"פ ויוסף הורד [באו"ת] בענין ר"א שהי' אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כו' שהוא לפי ששרשו מבחי' המקיפי בחי' עיגולים שאין שם התחלקות כ"כ כמ"ש במ"א באריכות): ולכן.

第 10 段

27 חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין

ז"א / זעיר) Or HaTorah 補充說：流亡是小面相（情感屬性）（**אמא**）在母親（**אמא**）子宮中的孕育，是「三中有三」的狀態，此時它的心智（**מוחין**）撤離，**אמא** 是高於諸線分化之處的包圍之光（**מקיפים**）的根源；因此，流亡中的我們彷彿作夢的人，也因此有「我被書寫時的樣子，並不是我被讀出的樣子」這句話。

KEHOT 註記

באזה"ת מקץ שם נוסף: (וכנודע שהגלות הוא בחי' עיבור ז"א בבטן אימא תלת גו תלת שהוא בחי' הסתלקות המוחין ואמא היא מקור המקיפי' שלמעלה מהתחלקות קוין דז"א לכך בזמן הגלות היינו כחולמים בחי' התלבשות המקיף בלבוש המסתר לא כשאני נכתב אני נקרא כו'): ולע"ל.

第 11 段

28 ולא יכנף עוד מורידך

以賽亞安慰錫安的百姓：經歷困苦之餅後，「你的師傅不再隱藏，你的眼睛必看見你的師傅。」阿德莫爾哈扎肯將這句話解讀為 ה' 隱身於衣裳之中的狀態終結。

ישעיהו ל' כ"י: Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים לְחֵץ וְלֹא יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרִידֶךָ:

And though the L-rd give you sparing bread and scant water, Yet shall not thy Teacher hide Himself any more, But thine eyes shall see thy Teacher;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"ל, כ.

29 שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק

註釋指出，《Or HaTorah》(אור התורה) Shelach篇在此處引述《Zohar》(זהר) (vol. 1, 262b)。

KEHOT 註記

באזה"ת שלח ע' תקפט מציין לזח"א רסב, ב.

30 כי עין בעין יראו

הוי' 以賽亞描述耶路撒冷的守望者一同歌唱：「因為當 הוי' (Havayah) 歸回錫安時，他們將面對面看見。」這描寫了救贖時公開的顯現。

ישעיהו נ"ב:ח: Isaiah 52:8

קוֹל צִפְיָךְ נִשְׁאָו קוֹל יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, Together do they sing; For they shall see, eye to eye, The L-RD returning to Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"ל, נב, ח.

31 בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים

本篇開篇的經文，如今得到解釋：在救贖時，我們將認識到，流亡是由夢的層面所維繫的。

תהילים קכ"ו:א' Psalms 126:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

A Song of Ascents. When the L-RD brought back those that returned to Zion, We were like unto them that dream.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 פ' שיתגלה . . הנמשך להם בזמן הגלות . . היינו כחולמים

註釋指出，5633年的這篇maamar引用了本段，並援引了「我們彷彿作夢一般」這一解釋。

KEHOT 註記

בסה"מ תרל"ג ח"א ע' צח מציין לכאן. ראה בשיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

第 12 段

33 ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא

那些無法獻上逾越節祭獻 (פסח, Pesach) 的人說：「我們因人的遺體而不潔。」這促成了第二次逾越節祭獻 (פסח שני, Pesach Sheni) 的律例。

במדבר ט' ז': Numbers 9:7

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵם אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרִיב אֶת־קֶרְבֵּן ה' בְּמַעַדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

And those men said unto him: 'We are unclean by the dead body of a man; wherefore are we to be kept back, so as not to bring the offering of the L-RD in its appointed season among the children of Israel?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוכה כ"ה בבב Sukkah 25

KEHOT 註記

במדבר ט, ז. סוכה כה, ב.

34 רוח נדיבה תסמכני

大衛 (דוד) 在犯罪之後祈禱：「求祢使祢救恩的喜樂復歸於我；願慷慨的靈 (רוח, ruach) 扶持我。」「慷慨」 (נדיבה, nedivah) 一詞呼應拿答之名，也呼應靈 (רוח, ruach) 的層次。

תהילים נ"א:ד' Psalms 51:14

הַשִּׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

Restore unto me the joy of Thy salvation; and let a willing spirit uphold me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים נא, יד.

35 נוהג כצאן יוסף

亞薩 (אסף) 為自己的百姓向 י' 懇求：「以色列的牧者啊，求祢側耳聽；祢這位領約瑟如同羊群者啊。」阿爾特雷貝將這段話解讀為：在流亡之中，透過約瑟這一層面對以色列施行領導。

תהילים פ'ב:ב' Psalms 80:2

רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כְּצֹאן יוֹסֵף יֵשֶׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

Give ear, O Shepherd of Israel, Thou that ledest Joseph like a flock; Thou that art enthroned upon the cherubim, shine forth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים פ, ב.

36 כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום

註釋引述此處指出，即使按字面理解，約瑟的夢也關乎全體以色列：第二個夢按其解釋，指向整個民族（太陽、月亮和十一顆星）；第一個夢，即田間的禾捆，則指十二支派的事奉，涵蓋各類猶太人。

KEHOT 註記

ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ה (מהנחה בלתי מוגהה) "ויש להוסיף בזה דגם חלומות יוסף לפי פשוטם מדברים אודות כל ישראל, דהחלום השני לפי פירונו קאי על כללות עם ישראל, השמש והירח ואחד עשר כוכבים, ועד"ז

החלום הראשון הנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה דקאי על עבודת י"ב שבטי ישורון, שזה כולל כל פרטי הסוגים בבני ישראל "ע"ש.

37

בן פור"ת

雅各 (יעקב) 的祝福是:「約瑟是多結果實的兒子 (בן פורת, ben poras)。」阿爾特雷貝從 פורת (poras) 中看出 פותר (poser, 解釋者) 與 תופר (tofer, 縫紉者) 這兩個詞的字母。

Genesis 49:22 מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלייך בנות צעדה עלייך שור:

Joseph is a fruitful vine, A fruitful vine by a fountain; Its branches run over the wall. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

38

בן פורת אותיות פותר

註釋指向 Baal HaTurim 對本節的評論, 其中談到 פורת 與 פותר 之間的文字遊戲。

KEHOT 註記

ראה בעה"ט כאן. אוה"ת בראשית כרך ב תט, ב. וביהל אור ע' תצב.

39

פורת אותיות . . ותופר

註釋指向《Or HaTorah》中將 פורת 解作 tofer, 即縫合者的解讀。

KEHOT 註記

ראה ג"כ אוה"ת בראשית כרך ו תתשמח, ב.

40

ולכן ה' פותר חלומות

註釋指向一段較詳盡的討論, 談到約瑟作為 ben poras 及其解夢。

KEHOT 註記

ראה תו"ת יחי ד"ה בן פורת יוסף פ"ג ואילך. אוה"ת וישב תשב, א. לקו"ש חט"ו ע' 346.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/3/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok